

## Josep Tolrà de Bordas, divulgador de la llengua catalana

Pep Vila

(Societat Verdaguer)

La Renaixença rossellonesa, sense cap conscienciació política al darrere, amb unes bases culturals molt febles, sobre la qual encara no disposem d'un estudi<sup>1</sup> de conjunt, girava a l'entorn d'uns quants noms il·lustres, molt desconnectats entre ells i també de les classes rectores i mitjanes del país ja molt afrancesades, que defensaven uns altres interessos.<sup>2</sup> Entre els promotors, sense voler ser exhaustiu, destaco els noms d'un grup de literats, historiadors i erudits de procedència humana i cultural diversa, bons coneixedors de la nostra llengua i cultura, que treballen i publiquen durant el darrer terç del segle XIX, alguns dels quals, com a eclesiàstics i homes d'església,<sup>3</sup> posseïen una cultura humanística envejable: Gabriel Boixeda (1809-1873), Josep Bonafont (1855-1935), Pere Talrich (1810-1888), Justí Pepratx (1828-1901), Jaume Boher (1820-1908), Francesc Rous (1828-1897), Pere Courtais (1816-1888), Julià Bernat Alart (1824-1880), Pere Vidal (1848-1929), Josep Tolrà de Bordas (1821-1890), etc.

1. Consulteu el magnífic resum que ofereix Lluís Creixell a «La Renaixença al Rosselló». Dins: *Actes del Col·loqui Internacional sobre la Renaixença*. Barcelona: Estudis Universitaris Catalans, 1992, p. 57-82.

2. Fixem-nos per exemple en la majoria dels treballs erudits d'historiadors rossellonesos que participen en els actes culturals, conferències, publicacions de la Societé Agricole Scientifique et Littéraire, institució que acabarà premiant el poeta Jacint Verdaguer.

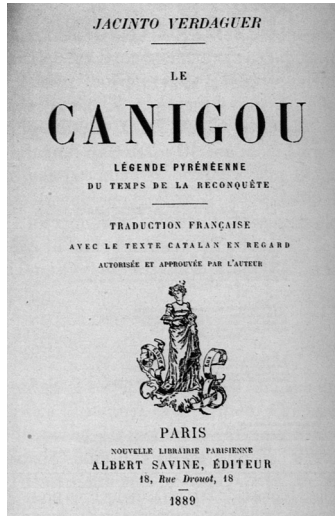
3. Llegim aquesta carta del prefecte de Perpinyà de l'1 de desembre de 1857 que va donar a conèixer Eugeni Cortade a l'article «L'església davant el fet català» (*Serra d'Or*, juliol 1970, p. 40). «Le clergé de Cerdagne et du Roussillon entretient des relations plus fréquentes, plus intimes, surtout avec les prêtres espagnols qu'avec le clergé français. Il en résulte que les ecclésiastiques du diocèse de Perpignan, qui comme leurs voisins d'au-delà des Pyrénées ont la langue catalane pour idiome maternel, sont par les idées et les tendances bien moins français qu'espagnols».

Alguns d'aquests escriptors, la majoria poetes, antologadors ocasionals, traductors, publiquen en revistes del Principat, mantenen contactes epistolars amb escriptors de Barcelona, València i les Illes, estan atents i senten l'estímul dels certàmens literaris anuals dels Jocs Florals que tenien una gran funció dinamitzadora i popular tot i la diversitat d'ideologies presents. Els més entusiastes participen a les festes literàries de Banyuls de 1883 i de 1887, en actes de germanor, forneixen mots per al diccionari de la llengua catalana, coneixen, admiren i tradueixen l'obra de Verdaguer, un cop s'adonen que la llengua de plenitud amb la qual s'escriu el poema *Canigó*, dedicat «als catalans de França», és apta per bastir qualsevol creació de l'esperit humà més enllà del costumisme que llegien a les «catalanades», escrites sovint amb una grafia molt afrancesada.

A les revistes erudites, històriques i religioses, periòdics, que a les acaballes del segle XIX s'editen al Rosselló, sempre hi trobem més d'un article escrit en francès, en defensa de la recuperació d'una tradició històrica comuna, la glossa d'un tema de llengua, el seu problemàtic conreu, la poderosa vitalitat al sud d'una renaixença catalana, etc. Molts d'aquests articles<sup>4</sup> tenen una funció pedagògica clara: bastir una mínima conscienciació, ajudar a la recuperació cultural de sentiment català, batallar per un ressorgiment cultural molt afeblit, mostrar el que es feia a l'altra banda de les Alberes, insistir en la fertilitat del tronc comú d'una llengua esplendorosa que havia lligat un sol país a banda i banda de la serralada pirenenca.

4. Els treballs de Josep Tolrà de Bordas, publicats a *L'Espérance*, no constitueixen un cas aïllat. En l'actualitat estem treballant en l'edició d'altres textos divulgatius, pedagògics, sobre la història de la llengua i literatura catalanes al Rosselló, al segle XIX: Louis BROUSSE. «La langue catalane». *La Clavallina*, 12, 1897; Abbé CLARET. «Origine de la langue catalane». *Revue des Pyrénées-Orientales*, Perpinyà, 1-6-1842; Horace CHAUVET. «La langue catalane». *L'Indépendant des P.O.*, 224, 1897; Amédée PAGÈS. «Études sur la langue et la littérature Catalanes». *Le Républicain des Pyrénées-Orientales*, 1-1-1888; Josep SANTOL [pseudònim de Rajah de Times]. «Essai sur la langue catalane en Roussillon». *L'Espérance*, Perpinyà, 14 juny-3 d'agost de 1883. Recordo també la figura molt oblidada de Francesc CAMBOLIU (1820-1869), que l'any 1857 va publicar a París, encara que en realitat és Montpeller, *L'Essai sur l'histoire de la littérature catalane*.

Josep Tolrà de Bordas, ja conegut dels lectors de l'*Anuari Verdager* per les seves traduccions, els seus assaigs a l'enaltiment de la figura i l'obra verdageriana,<sup>5</sup> és un d'aquests esperits inquiets que com a estudiós de la cultura del país està al corrent i valora el prestigi del català com a llengua de cultura.



Portada de *Le Canigou* traduït per Josep Tolrà de Bordas (1889)

5. Tolrà va treballar sobre la història de Font-romeu, les santes hòsties de Pesillà, un tema car a Jacint Verdager. També va escriure biografies sobre clergues i eclesiàstics rossellonesos, sobre les figures dels sants Abdó i Senén. Potser la seva obra més important fou *L'Ordre de saint François d'Asisse en Roussillon...* (París-Perpinyà, 1884). No he pogut consultar: *Tableau des études historiques en France au 19 siècle*, Delroy, Toulouse, Academie des Jeux Florals, 1866. La seva biblioteca es conserva al monestir de Sant Miquel de Cuixà, juntament amb un conjunt de volums facticis de teatre rossellonès dels segles XVIII i XIX, que va aplegar amb el desig d'editar-los. La majoria d'aquests textos manuscrits aquí aplegats provenen del Seminari que hi havia a Prada de Conflent.

Consulteu: Pere FARRÉS i Ramon PINYOL TORRENS. «L'«Essai sur l'Atlantide», de Josep Tolrà de Bordas, i altres crítiques coetànies». *Anuari Verdager*, 1989, p. 45-223; «L'«Avant-propos» de Josep Tolrà de Bordas a *Canigó* i altres crítiques coetànies». *Anuari Verdager*, 1990, octubre 1991, p. 89-99. Aquests dos estudiosos tracen un esbós bio-biogràfic a FARRÉS i PINYOL. «L'«Essai sur l'Atlantide»...», *op. cit.*, p. 45-46. Vegeu també Rodolphe de L. F. *Monseigneur J. Tolrà de Bordas*. Nice: Imp. du patronage de Saint-Pierre, 1884, 18 p.

A *L'Esperance* (1881-1884) de Perpinyà, «journal catholique et royaliste des Pyrénées-Orientales» que duia l'epígraf «Déu et Patrie», hi escriu tres articles (16-20 de juny de 1882), que avui transcriu i anota amb la intenció de donar a conèixer textos de difícil accés, en els quals, a través de reflexions teòriques i històriques, condensa la història de la llengua catalana, en valora els escriptors majors, reivindica la tesi que la nostra renaixença no depèn de la felibrenca.

Tolrà de Bordas, que aquí se'l veu posseïdor d'una sòlida erudició, s'atorga el paper de l'intel·lectual compromès, en un article d'esperit renaixentista, en el qual s'identifica amb el redreçament cultural, la dignificació de l'idioma, la defensa de la tradició i d'una cultura mil·lenària, el seu interès per la història de l'antic reialme de la Corona d'Aragó, la consciència de recuperació d'un passat. També valora l'assumpció del català com a llengua literària, una certa mentalitat col·lectiva catalana que dona força a la nació.

Leix central, però, d'aquesta «causerie philologique» és la defensa que fa Tolrà de la voluntat d'afirmació de la personalitat cultural i política de Catalunya. La nostra renaixença, el foment d'una consciència literària catalana no és deutora de la primacia ni de la fraternitat occitanocatalana endegada per Frederic Mistral, el gran poeta del renaixement occità modern. Aquesta suposada dependència fou la base d'algunes polèmiques atiadades per erudits francesos com Paul Meyer, refutada per Rubió i Ors, tesi central d'aquests treballs.

Dels tres articles, on fa exaltació de la llengua via historicista, n'apunto breument les línies bàsiques:

- Tolrà, que palesa la preocupació comuna a molts altres lletraferts de l'època per l'origen i l'antiguitat de la llengua, traça un procés d'inventari i definició de la llengua i la literatura catalanes, en perfila l'extensió que ultrapassa llargament els territoris històrics, tot i que manifesta un cert confusionisme sobre la situació del català en relació a l'occità, encara que reconeix que la llengua llemosina és un dialecte particular del provençal, la llengua literària dels trobadors.<sup>6</sup> La ruptura amb una tradició

6. Una idea lingüística comuna a moltes apologies de la nostra llengua, pel que fa a la preocupació per l'origen, és recordar que la llengua en què foren

comuna, les vacil·lacions observades a la nostra història, en l'evolució de la nostra llengua i literatura, tot això va provocar la dialectalització del català. Reconeix que la llengua és l'atribut més preciós d'una nació i que el concepte de literatura abraça tots els textos escrits. Afirmar sense embuts que Catalunya és una nació: «Nous avons dit le mot: c'est une NATION, et jamais un catalan ne souffrirait d'être appelé provincial. La fusion complète de la Catalogne avec le reste de la Péninsule ne s'accomplira probablement jamais». Tolrà s'equivoca quan afirma que el llemosí encara es conservava a Mallorca. El predomini de certes particularitats en la llengua parlada de les Balears amb formes escrites que corresponien a solucions de períodes anteriors, l'aïllament geogràfic del parlar el portaren a aquesta confusió.

- Coneix bé les principals etapes de la nostra història, les èpoques més decisives de la nostra llengua, la importància de l'edició de la Bíblia en llengua vulgar, el segle d'Or de la literatura catalana, del qual oblida l'obra de Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*. Afirmar el patriotisme local dels catalans. Jaume I, Ramon Llull, Ramon Muntaner, Arnau de Vilanova. Vicent Ferrer, Francesc Eiximenis, Jaume Roig, Ausiàs March. Remarca el desig i l'orgull dels catalans per recuperar els furs perduts, la importància dels Jocs Florals, l'aparició de la revista *La Renaissance*. Destaca en un període difícil la figura del poeta Vicenç Garcia. Erra en afirmar que la llengua catalana ja fou celebrada per Dant i Petrarca, tema aquest que ha estat estudiat recentment per Pep Valsalobre.<sup>7</sup> En conjunt valora més la poesia per damunt de la prosa.
- Valora el període contemporani de la nostra literatura. Al seu parer l'*Oda a la pàtria* d'Aribau (1834, sic) seria potser la millor poesia que mai s'ha escrit en català, punt de referència que

---

escrits l'any 842 els *Serments de Strasbourg* té molta semblança amb la catalana actual.

7. «El cas Jordi de Sant Jordi». Dins: *El (re)descobrimet de l'edat moderna. Estudis en bomenatge a Eulàlia Duran*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007, p. 297-335.

marca un abans i un després. Deixa clara la dicotomia Decadència-Renaixença que, en part, se supera amb la publicació de la gramàtica de Ballot. També reconeix les aportacions de Joaquim Rubió i Ors, historiador i crític, reivindicador de la cultura en català, autor de la *Breve reseña del actual renacimiento de la lengua y literatura catalana* (1877), que havia estat traduïda al francès. Rubió defensava que la literatura felibrenca no va tenir res a veure amb el renaixement de la catalana.

- És curiós que en aquest al·legat a favor del català i de la seva projecció, Tolrà no doni més relleu a la figura de Verdaguer, la personalitat i obra del qual va saber difondre i traduir amb tanta competència. En tractar-se d'un treball sobre la llengua catalana, podia remarcar en aquest paper, dedicat al gran públic, l'aportació gegantina que el poeta i prosista de Folgueroles va fer a la fixació de la llengua i literatura renaixentista.

#### CAUSERIE PHILOLOGIQUE

##### I

C'est surtout en Catalogne qu'est devenu populaire ce diction d'un des plus éminents critiques que cette province ait donné à l'Espagne: «Celui qui n'aime pas sa province ne peut aimer sa nation», a dit Capmany.<sup>8</sup> Il est certain que nulle part on ne vit régner un patriotisme local aussi jaloux que dans la Catalogne; est il n'est pas rare, même en dehors de la Péninsule, d'entendre cette fière parole: «Je suis catalan»; non pas, certes que les catalans fussent tant soit peu portés à écouter des instincts séparatistes ou autonomes; non pas qu'ils ne se sentent honorés et ne se montrent glorieux de leur titre d'espagnols; mais parce qu'ils ont conscience du rôle historique de leur province, des grands faits auxquels elle a pris part et de la prédominance que les événements lui attribuèrent à diverses époques. On

8. «No pot estimar sa nació, qui no estima sa província», anota en català. L'original diu «Campany». Recordem els mots d'Antoni de Capmany sobre el català: «idioma antiguo, provincial, muerto hoy para la república de las letras y desconocido del resto de Europa».

sait que Barcelona fut le premier siège de la monarchie des visigoths.<sup>9</sup> Enlevée à ces derniers par les maures en 711, la Catalogne ne tarda pas à être réunie au vaste empire de Charlemagne, et se divisa peu après en fiefs indépendants bientôt absorbés par le Comté de Barcelone.<sup>10</sup> Dans la lutte de l'Espagne chrétienne contre l'islamisme, les catalans accoururent à Naves de Tolosa, où il s'agissait de sauver l'Espagne d'une seconde invasion plus formidable encore que celle de 711, et, d'un coup de main, ils enlevèrent audacieusement Valence, Murcie et les Illes Baléares, d'où ils chassèrent pour jamais les musulmans (1212). A cette époque, il y avait déjà longtemps que les comtes de Barcelona avaient obtenu la couronne d'Aragon, qui fut portée pendant trois siècles par onze princes de la dynastie barcelonnaise, parmi lesquels on ne peut s'empêcher de citer l'homme de génie de cette dynastie, Jacques Ier, qui fut le vrai fondateur de la nationalité catalane, sous le regne duquel l'esprit national se développa rapidement, et l'idiome catalan, élevé au rang de langue littéraire, prit possession de la poésie aussi bien que de la prose: n'est ce pas que dans cette langue que ce prince écrivait, dès le milieu du XIIIe siècle, sa célèbre *Chronique*, bientôt suivie dans le siècle suivant, de celle non moins remarquable, de Ramon Muntaner?... Nous ne rappellerons pas la grande part des catalans, à la célèbre bataille de Lépante, si magnifiquement célébrée dans une des meilleures poésies de Don Jacinto Verdaguer;<sup>11</sup> mais, ce que nous ne voulons pas oublier, c'est que, tout en déployant un zèle aussi ardent que les castillans dans la défense de la Patrie, et en soutenant avec un soin aussi jaloux l'honneur du drapeau national, les catalans n'ont jamais manqué de faire payer cher à leurs souverains les scandales de leur conduite privée et leurs entreprises contre les libertés publiques. Parfois, il est vrai, une fougue de jalouse fierté les a poussés à défendre, les armes à la main, leurs fameux privilèges (*fueros*); et alors on a pu craindre de voir prendre au sérieux outre-monts le rêve d'une fédération qu'un

9. Certains croient que le nom de Catalogne est une corruption de *Gotthalamia*.

10. Les catalans tiennent toujours à ce titre de comte; et le Roi ou la Reine passant à Barcelone, n'y portent jamais que la couronne comtale.

11. Es tracta de «La Batalla de Lepant» dins del llibre *Pàtria*.

homme d'état catalan a commis l'imprudence d'ériger en système dans un livre récent, dont heureusement le bon sens pratique des Catalans eux-mêmes a su faire bonne justice.<sup>12</sup>

## II

Le bon sens pratique uni à l'esprit d'entreprise, et une noble fierté qui ne dégénère jamais en orgueil, tel est, en effet, le fond du caractère de la nation catalane... Nous avons dit le mot: c'est une NATION,<sup>13</sup> et jamais un catalan ne souffrirait d'être appelé provincial. La fusion complète de la Catalogne avec le reste de la Péninsule ne s'accomplira probablement jamais; mais, si ces bons et fidèles espagnols prétendent rester catalans, peut-on leur en faire un crime et en avoir du souci! Qu'on leur laisse donc leurs usages, et qu'on ne s'offusque pas de voir, à coté de la Société espagnole de secours mutuels, établie à Barcelona, une Société Catalane ayant le même but; des cercles catalans à côte des cercles espagnols, et sep ou huit journaux catalans.<sup>14</sup>

Oui, sans doute, des livres et des journaux écrits en langue catalane; car la langue c'est le plus cher apanage d'une nation, alors surtout que cette langue peut passer à juste titre, pour être la souche des langues néo-latines, et que, traversant les siècles sans subir de notables altérations,<sup>15</sup> elle est pratiquée et honorée sans interruption dans plusieurs contrées, comme la langue catalane qui, produisit des poèmes, des romances et des histoires ou chroniques, et fut la langue maternelle des rois d'Aragon, écoutée et applaudie, non seulement dans les cours d'Aragon et de Provence, mais dans les cours de

12. Nous voulons parler du livre publié en 1877, à Madrid sous ce titre: *Las Nacionalidades* par F. Pi y Margall.

13. Les majuscules són à l'original.

14. Rappelons ici qu'il y a peu d'années encore, on s'était ému, dans les régions officielles, de ce qu'on appelait le *mouvament catalaniste*, jusqu'à suspendre la publication de la Revue catalane *La Renaxensa*, qui heureusement ne tarda pas à reparaitre.

15. C'est cette même langue, on le sait, qui a lègué à l'histoire un de ces plus célèbres et plus anciens monuments, cité même dans les histoires classiques; nous voulons parler du serment de Strasbourg en 842: *Pro Deo amur, et pro Christian poble et nostro comun salvament*, etc. Cet idiome du IX ne diffère pas sensiblement de celui qu'on parle aujourd'hui en Catalogne.



Castille, d'Angleterre et d'Italie, avant même d'être célébrée par Dante et Pétrarque; cette langue qui sert aux rois d'Aragon pour correspondre avec le Papa et les divers monarques d'Europe, le roi de Grenada et le Sultan, la reine de Chipre et le roi d'Arménie, le comte de Foix et les prudhommes<sup>16</sup> de Marseille, etc.<sup>17</sup> Si l'on consulte notre histoire littéraire, on voit que cette même langue catalane qui a fourni plusieurs des premiers essais de l'imprimerie, fut écrite ou parlée par l'illustre Raymond Lulle, un des plus étonnants esprits du XIII<sup>e</sup> siècle; par Arnauld de Villeneuve, le premier physicien de son temps; par l'éloquent prédicateur saint Vincent Ferrier, une des gloires de Saint-Dominique; en fin par la savant François Ximenez, par le R. P. Llot, Bosch et Pujades, qui, dans l'histoire ou la théologie, ont creusé un sillon dont la trace n'est nullement effacée.

On remarquera que nous citons assez indifféremment des auteurs qui on écrit en catalan, AU SUD OU AU NORD DES PYRÉNÉES, c'est que les Pyrénées n'ont pas toujours établi, comme aujourd'hui, une différence sensible entre les langues parlées, sur leus versants opposés: c'était la langue d'Oc qui était parlé ENTRE LA LOIRE ET L'ÈBRE (au Nord le *provençal* et au Sud le *catalan*). Mais nous devons prémunir quelques-uns de nos lecteurs contre une confusion qui pourrait les égarer ou les dérouter. Certains auteurs semblent donner au catalan le nom de *langue limousine*<sup>18</sup>; mais celle-ci était un dialecte particulier du provençal, langue littéraire des troubadours, qui n'étaient pas tots limousins, comme Bertrand de Born et G. Borneil. Mais après que Raymond Vidal, dans sa Poétique (la Dreyte maniera de trobar) eut préconisé le dialecte limousin comme le plus propre à trouver vers et chansons, cette dénomination fut indifféremment et inexactement employée par les poètes, tant du midi que du nord des Pyrénées, qui voulurent chanter... Il n'est donc pas exact de dire, comme on l'a écrit dans la *Revue générale de Bruxelles*<sup>19</sup> (novembre 1877), que, «si la lan-

16. Membres de la magistratura.

17. Ces faits sont irrécusablement atestés par tous ceux qui se sont donné la peine de compulser ou seulement de parcourir la célèbre Collection des Archivée (sic) de la Couronne d'Aragon, conservés à Barcelone.

18. En cursiva a l'original.

19. Tolrà no esmenta el nom ni el títol de l'article. Es tracta del treball de J. de Petit. «La Renaissance de la littérature catalane». *Revue Générale*, desembre de 1877.

gue lemosine a cessé d'être cultivée comme langue officielle, elle l'est toujours comme langue populaire, et ne cesse de produire dans la vallée de l'Èbre des oeuvres littéraires d'un mérite incontestable».

Tout ce qu'on peut dire, c'est qu'on retrouve aux Iles Baléares des traces encore vivantes du *limousin*, ou d'un moins de l'ancienne langue du Bas-Languedoc; et que, d'autre part, le catalan s'est conservé en deçà des Pyrénées, dans l'ancien Roussillon.

### III

Nommerons-nous tous les poètes que la langue catalane revendique à juste titre? Après les troubadours catalans du XIIe siècle et du XIIIe siècle (parmi lesquels nous ne pouvons oublier *Guillaume de Cabestany*, le siècle suivant voyait éclore, à Toulouse d'abord (1324) et un peu plus tard à Barcelone (1390), l'institution des Jeux Floraux qui, sous le nom de *Consistoire du Gay Savoir* ou de la *gaie science*, devait donner une si heureuse et si puissante impulsion au sentiment poétique destiné à s'épanouir avec tant d'éclat, dans les temps modernes, des deux côtés des Pyrénées. Dans le XV<sup>e</sup> siècle, nous voyons briller Jaume Roig, avec son fameux poème satirique *Llibre de consells*; Gord<sup>20</sup> (sic), y avec ses *Canzone* imitées de Pétrarque; et surtout Ausias March le plus original et le plus remarquable de poètes catalans, et André Febrer, qui osa traduire en vers catalans l'*Enfer* de Dante.<sup>21</sup> Le XVI<sup>e</sup> siècle, qui vit publier les célèbres *Constitutions de Catalogne*, nous donna les poésies populaires de Serafi, et le poème héroïque de Pujol sur la bataille de Lépante. C'est dans le siècle suivant que brilla don Vincent Garcia, plus connu sous le nom de *Rector* (curé) de Vallfogona; et s'il y eut ensuite une période de décadence ou d'effacement momentané, une période de gloire ne tarda pas à briller pour la langue et la poésie catalanes. C'est en effet, dans les pre-

20. Jordi de Sant Jordi?

21. Cette traduction en vers catalans de onze syllabes, fait en 1428, est la première, si nous ne nous trompons, qui ait été publiée en langue vulgaire, de l'oeuvre de poète florentin. Elle vient d'être éditée pour la première fois, dans la *Bibliothèque catalane*, par les soins de D. Gaétan Vidal (1873), avait été publiée encore pour la première fois, à Barcelone, la traduction catalane d'un abrégé de la *Bible*, composée au XV<sup>e</sup> siècle par Mossen Guillem Serra.

nières années de notre siècle (1814) que le docteur Ballot a donné une *Grammaire de la langue catalane*,<sup>22</sup> appréciée par tous et consultée comme une autorité.

...Bientôt après, apparaissait Carlos Aribau, qui devait être le rénovateur de cette langue endormie depuis près de deux cent ans;<sup>23</sup> a sa suite, sont venus Victor Balaguer, Antonio de Bofarull, Manuel Milá y Fontanals, Frédéric Soler, et une multitude d'autres bien connus de nos catalanistes et des philologues. En même temps se produisait cette renaissance au sud des Pyrénées, se montrait la renaissance des félibres provençaux au nord de ces mêmes montagnes. Vainement M. Meyer, professeur de littérature étrangère au Collège de France, a-t-il prétendu que la renaissance poétique de la Catalogne s'était manifestée plus tard et sous l'influence des troubadours modernes de la Provence;<sup>24</sup> un savant professeur de l'Université de Barcelone M. Rubió y Ors, dans une mémoire<sup>25</sup> des plus inté-

22. J. P. BALLOT I TORRES. *Gramática y Apología de la Lengua Cathalana...* Barcelona: Joan Francisco Piferrer, 1814. Pere Puiggarí a la seva *Grammaire catalane française* (J. B. Alzine, Perpinyà, 1852), obra que segueix de prop J. P. Ballot, escriu al *Préface* d'aquesta obra la necessitat d'escriure una gramàtica per tal de salvaguardar el coneixement de la llengua: «Le désir d'arrêter, autant que possible, la corruption qui dégrade de plus en plus la langue catalane, particulièrement en Roussillon; le danger que court le public de ne pouvoir plus lire ni comprendre cet idiome dans nos riches archives, si précieuses pour l'histoire locale...»

23. Aribau a été le patriarche des nouveaux troubadours de l'Espagne, et c'est à sa voix que s'est épanouié, dans notre siècle, la renaissance de la littérature catalane, de l'avis des juges les plus compétens, l'ode célèbre d'Aribau à la *Patria* (1834) est peut-être la plus belle poésie que la langue catalane ait encore produite, Aribau est mort en 1863.

24. Paul Meyer havia escrit: «C'est ainsi que la poésie catalane se rattache à la poésie provençale, dont elle a recueilli les derniers fruits [en l'edat antiga]. De nous jours, le lien c'est renoué, et nous avons vu toute une renaissance poétique se manifester en Catalogne sous l'influence des troubadours modernes de la Provence, et surtout du premier entre eux, Frédéric Mistral».

25. *Breve reseña del actual renacimiento de la lengua y literatura catalanas. ¿Débese a la influencia de los modernos trovadores provenzales? Memoria escrita para la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona y leída en sus sesiones de los días 3 y 17 de febrero de 1877.* Barcelona: Tipo-litografía de Celestino Verdaguer, 1877. Rubió escriu: «Cuando Mistral en 1830, balbucia las primeras palabras de su dialecto nativo [...] Aribau, con su Oda á la Patria, levantaba un monumento imprecadero a su querida lengua; y que comenzaba el futuro autor de Mireya a

ressants, a démontré par des faits et les dates irrécusables, qu'il n'y a eu, dans ce réveil poétique, aucune vassalité littéraire du côté de sa province, et que le mouvement s'est exécuté des deux côtés des Pyrénées à l'insu des poètes qui y coopéraient, mais en Catalogne bien avant l'apparition de Roumanille et de Mistral. Il a eu raison de le dire et il faut bien le reconnaître, nos voisins d'outre-monts n'ont pas attendu l'épanouissement du félibrige contemporain pour reprendre leur esser: ils ont su prouver, à toutes les époques, qu'ils n'avaient pas besoin de puiser leurs inspirations à des sources étrangères. La muse catalane<sup>26</sup> n'a jamais abdiqué; s'il y a eu des interrègnes, le sceptre n'a pas tardé à être repris, et tous les jours nous voyons s'accroître le nombre des esprits d'élite qui, à l'exemple de M. Rubió y Ors se montrent dignes de le porter. Au surplus on ne récusera pas le témoignage de Mistral lui-même, qui, écrivait à l'un des rédacteurs de la *Muse Orientale* (août 1877), disait en parlant de la renaissance de la littérature catalane: «la critique française a le tort de se occuper trop peu de cette renaissance parallèle et fraternelle avec celle des provençaux...».

---

deletrear por ventura el catecismo cuando, en los primeros meses de 1839, veían pública luz en el Diario de esta ciudad las poesías tituladas: Lo Gayter del Llobregat..., p. 145».

26. En «Un mot au lecteur», breu introducció al seu *Recueil de Goigs ou cantiques roussillonais* (Perpinyà: J. Comet, 1885), Tolrà, en parlar de l'abundància i riquesa dels misteris i els cants rossellonesos, afirma que «le catalan n'est ni moins fécond dans ses productions ni moins haut placé dans l'échelle des langues Romanes».